

# Ahorn - Klon - Maple



Im Frühling beginnen die Bäume, die in den Wurzeln gespeicherte Nährstoffe in die Knospen zu transportieren. Durch Anbohren des Baumstamms des nordamerikanischen Zuckerahorns kann ein Teil des Pflanzensaftes entnommen werden, ohne dem Baum zu schaden.

Durch Kochen wird der Pflanzensaft eingedickt und der Zucker karamellisiert, der so dem Sirup einen Teil seines charakteristischen Aromas verleiht.



Na wiosnę klon transportuje do pęków, zebrane w korzeniach, wartości odżywcze. Nawierając pień północnoamerykańskiego klonu cukrowego, można pozyskać część syropu klonowego, bez uszczerbku dla drzewa. Podczas gotowania cukier ulega karmelizacji, przez co syrop uzyskuje charakterystyczny aromat.



In spring, the trees start to transport nutrients stored in the roots into the buds. By drilling into the tree trunk of the American sugar maple, a part of the nutrient-rich sap can be extracted without harming the tree.

The maple sap is then thickened by cooking it. The cooking caramelizes the sugar and is thus partly responsible for the sirup's characteristic aroma.

# Birke - Brzoza - Birch



Bis ins 19. Jahrhundert wurden Birkenruten aus einem Bündel blattloser Birkenzweige zur Bestrafung von Erwachsenen für Verbrechen sowie zur „Erziehung“ von Kindern eingesetzt. Heute ist die Rute bekannt als Bestrafung unartiger Kinder durch den Nikolaus oder Weihnachtsmann.



Do XIX wieku brzozową różgą „wychowywano” dzieci oraz wymierzano kary cielesne dorosłym za popełnione zbrodnie. Brzozowa różga to zwój gołolistnych gałązek brzozy. Dziś różga znana jest jako prezent od Mikołaja dla niegrzecznych dzieci.



Up to the 19th century, birching using a birch rod consisting of leafless birch twigs, was used to punish adults for crimes as well as children for misbehaving. Today, birching is known as a punishment used by Santa Claus for misbehaving children.



Für einen Liter Birkenhaarwasser werden ungefähr 500 g Birkenblätter benötigt. Es soll gegen Schuppen und juckende Kopfhaut helfen.



Na 1 litr wody brzozowej potrzeba około 500 g liści. Płyn ma działanie przeciwłupieżowe i przeciwświądowe.



500 g of birch leaves are needed for one liter of birch hair tonic. The tonic is supposed to have a positive effect on dandruff and an itchy scalp.

# Buche - Buk - Beech



Eine große wirtschaftliche Bedeutung hat das Buchenholz: Außer als Brennholz wird es als Möbelholz, für Holzspielzeug, Parkett, Holztreppen sowie zur Herstellung von Span- und Faserplatten genutzt und zur Zellstoffherstellung für die Papierherstellung und die Produktion von Viskose eingesetzt.



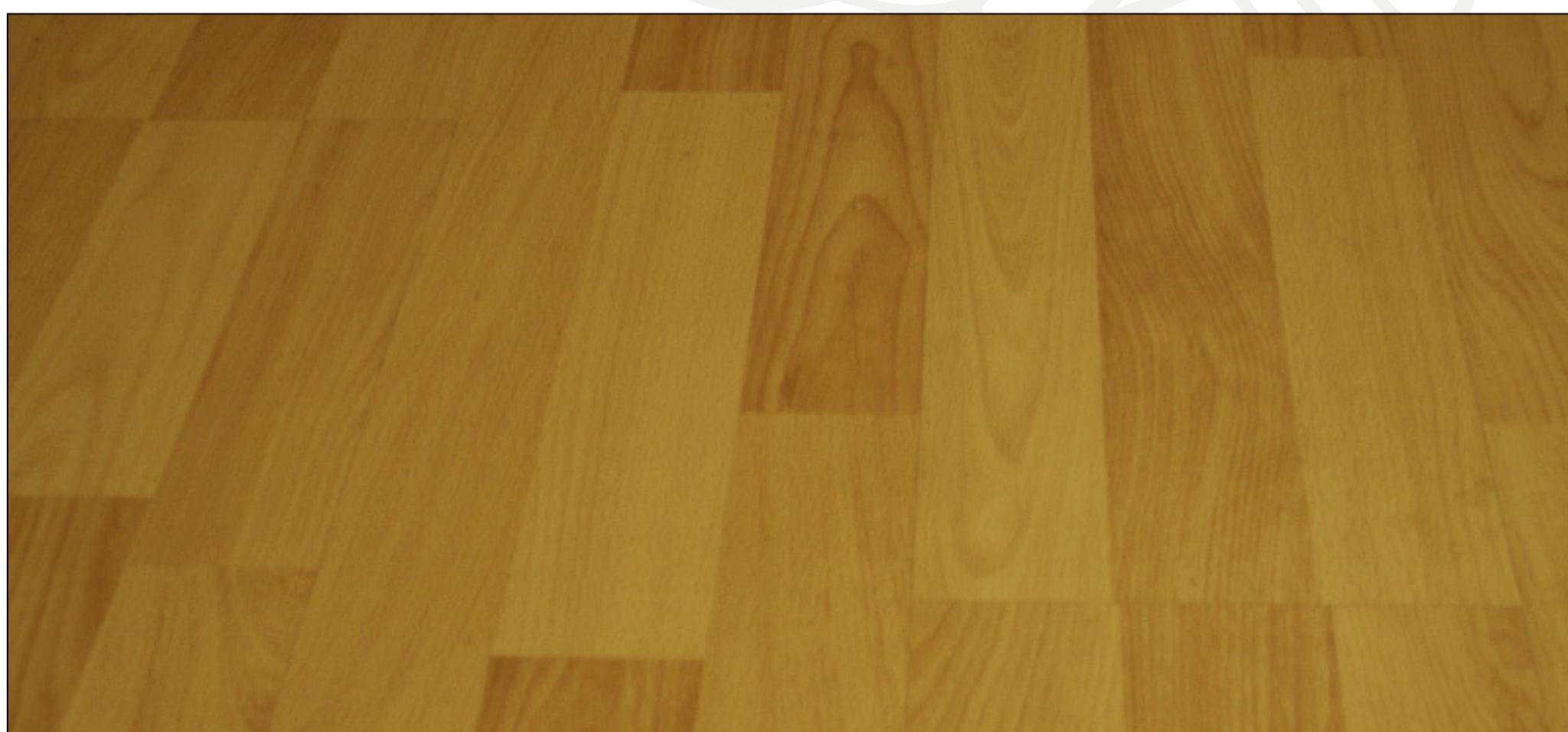
Spielzeug aus Buchenholz  
zabawka z drewna bukowego  
beech wood toy



Drzewo bukowe ma duże znaczenie gospodarcze: obok jego wspaniałych właściwości jako drzewo opałowe, ma także duże zastosowanie w produkcji mebli, zabawek, parkietów, schodów, płyt wiórowych, pilśniowych, papieru oraz wiskozy.



Beech wood has a large economic importance: Aside from being an excellent firewood, it is also used for furniture, parquet flooring, wooden stairs and wooden toys. Additionally it plays an important role in the production of paper, flake and fiber boards as well as pulp and viscose.



# Eiche - Dąb - Oak



Bis ins 19. Jahrhundert hinein bestand in Mitteleuropa die weit verbreitete landwirtschaftliche Praxis der Eichelmast. Dabei wurden Hausschweine in die Wälder getrieben, damit sie sich dort an Eicheln, Buchen und Kastanien satt fraßen.



Do XIX wieku w Europie środkowej gospodarstwa rolne praktykowały leśny tucz świń.  
W tym celu zwierzęta zaganiane były do lasu, aby tam najały się żołędziami, kasztanami bądź owocami buka.



Until the 19th century, the agricultural practice of „acorn mast“ was common in Central Europe. During acorn mast, the pigs were driven into the forest in order to fatten up on acorns, beech-nuts and chestnuts.



Eichenholz ist aufgrund seines hohen Gehalts an Gerbstoff sehr beständig und wird daher im Schiffsbau eingesetzt.

Ze względu na wysoką zawartość garbników, drzewo dębu jest bardzo wytrzymałe, dlatego znajduje spore zastosowanie przy budowie statków.

Due to its high tannin content, oak wood is very durable and was often used to build ships.

# Linde - Lipa - Linden



Linden sind eine wichtige Nektarquelle für Honigbienen, da der Nektar der Linden viel Zucker enthält. Honigerträge von bis 2,5 kg pro Baum und Blühsaison sind möglich.

Lindenblüten der Sommerlinde werden schon seit Jahrhunderten als Heilmittel eingesetzt. Lindenblütentee soll eine lindernde Wirkung bei Halsschmerzen, Hustenreiz, leichten Krämpfen, Migräne und Magenbeschwerden haben.



Nektar z kwiatów lipy zawiera dużą ilość cukru. Drzewa lipy są ważnym źródłem nektaru dla pszczół. Z jednego drzewa może powstać nawet do 2,5 kg miodu.

Od wielu wieków kwiat lipy szerokolistnej stosowany jest jako środek leczniczy. Przy przeziębieniu herbata z kwiatu lipy łagodzi ból gardła i kaszel. Przy lekkich skurczach, migrenie i problemach żołądkowych ma działanie łagodzące.



Linden are an important nectar source for honey bees, since their nectar has a high sugar content. Up to 2.5 kg of honey from a single tree during flowering season are possible.



Foto/ Zdj./ Photo: soultea.de,  
A. Helbig

Getrocknete Lindenblüten zur Teezubereitung.

Suszone owoce lipy na herbatę.

Dried linden flowers for a linden flower infusion.

Linden flowers of the large-leaved linden have been used as a household remedy for centuries. The infusion is used against sore throats and cough as well as cramps, migraine and stomach troubles.

# Weide - Wierzba - Willow



Weidenrinde, genauer gesagt die Borke der Weide, enthält neben Gerbstoffen auch Salicin. Salicin wird im Körper in Salicylsäure umgewandelt, welche fiebersenkend, schmerzlindern und antirheumatisch wirkt. Weidenrinde wird schon mindestens seit den frühen Hochkulturen als Heilmittel eingesetzt. Seit 1898 kann die nahe verwandte und besser verträgliche Acetylsalicylsäure (kurz ASS), bekannt als Aspirin, hergestellt werden.

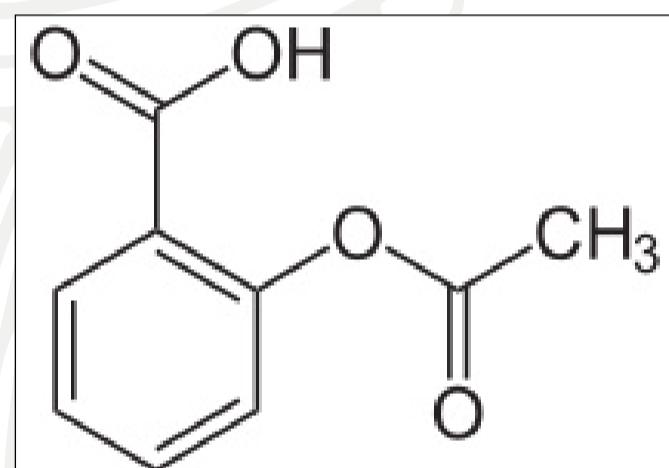
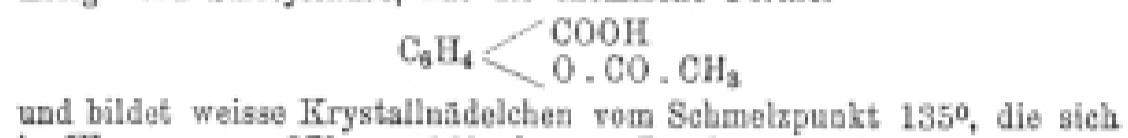
## Aspirin, ein neues Salicylpräparat.

Von Dr. Kurt Wittkauer, Oberarzt am Diakonissenhause zu Halle a. S.

Heutzutage gehört schon ein gewisser Muth dazu, ein neues Mittel zu empfehlen. Beinahe täglich werden solche auf den Markt geworfen, und man müsste ein grossartiges Gedächtnis besitzen, wenn man alle die neuen Namen behalten wollte. Viele tauchen auf, werden von einzelnen Autoren und besonders von den Fabriken gerühmt und empfohlen, und nach kurzer Zeit hört man nichts mehr von ihnen.

Als mir vor beinahe Jahresfrist die Farbenfabriken vorm. Friedr. Bayer & Co. in Elberfeld ein neues Salicylpräparat zu Versuchen zuschickten, ging ich deshalb mit einem nicht geringen Misstrauen an die Anwendung.

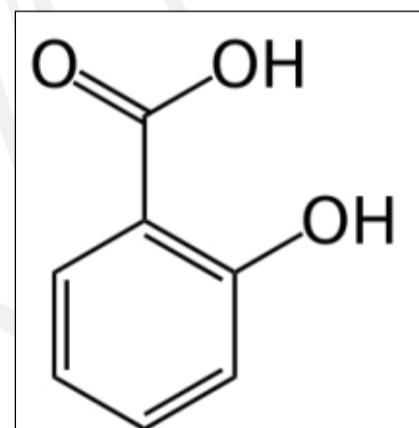
Das neue Medicament, Aspirin genannt, eine Verbindung von Essig- und Salicylsäure, hat die chemische Formel



Acetylsalicylsäure  
pokrewny kwas acetylosalicylowy  
acetylsalicylic acid



Kora wierzby oprócz garbników zawiera salicynę, która w organizmie człowieka przekształcana jest w kwasy salicylowe, działające przeciwbolesko, przeciwgorączkowo i przeciwreumatycznie. Już w starożytności stosowano korę wierzby jako środek leczniczy. Od 1898 roku produkowany jest pokrewny kwas acetylosalicylowy (skrót ASS) o podobnym działaniu i lepszej tolerancji, znany jako aspiryna.



Salicylsäure  
kwasy salicylowe  
salicylic acid



Willow bark contains not only tannins, but also a substance called salicin. The human body changes salicin into salicylic acid, which helps against pain, fever and rheumatism. Willow bark has been used as medicine at least since the ancient civilizations. Since 1898, the closely related and better tolerable substance acetylsalicylic acid (ASA), better known as Aspirin, can be produced in the lab.

